

BCE 2017
Banque de langues ELVi
ARABE LV1

Remarques générales

1. Des copies en nombre inhabituel sont inachevées. Il manque parfois deux ou trois lignes à une réponse qui semble recopiée à la hâte. Dans d'autres cas, c'est un exercice entier qui manque. Certaines copies inachevées sont si proprement écrites qu'il est aisé de penser que leurs auteurs s'étaient imposés de tout écrire d'abord sous forme de brouillon. Or à ce niveau d'études, il convient de savoir répondre directement, à l'aide de notes et non d'un brouillon extensif. Il s'agit naturellement d'un problème de méthode, aggravé par la difficulté de gérer le temps imparti, devenu global pour l'ensemble des exercices. Néanmoins, une nette majorité a réussi à s'organiser pour rendre des réponses complètes, et parfois excellentes.

2. Les lacunes relevées dans les copies de cette année ne diffèrent pas beaucoup de celles qui ont été signalées les années précédentes ; une relecture des rapports des quatre ou cinq dernières années peut se révéler très utile pour comprendre l'importance d'être précis dans l'utilisation de la langue étrangère. L'arabe d'aujourd'hui est exposé aux interférences avec d'autres langues et seule une bonne préparation, aidée d'habitudes saines de lecture régulière de supports bien écrits, peut conduire au succès.

Traduction

Thème

Un texte très simple et pourtant ! Des omissions multiples, une traduction fantaisiste des noms propres, en plus des erreurs grammaticales habituelles. Ce qui est attendu du candidat est une traduction et non un résumé ou une adaptation. Quand *la Méditerranée* devient المحيط / الساحل il est légitime de se demander si le candidat s'était vraiment exercé à traduire en arabe.

Version

Le texte est particulièrement bien écrit. Il fallait donc supposer que son auteur ne dit pas n'importe quoi. Si la traduction proposée paraît absurde, cela veut dire que le texte a été mal compris. Prenons deux exemples dans le dernier paragraphe. Le texte parle de هياكل ومبانٍ ظلت لعشرات القرون . Plusieurs candidats ont vu des "structures et des immeubles" qui seraient restés debout depuis des dizaines de siècles. Pourtant le terme "monuments" n'est pas inconnu à ce niveau d'études. De même, traduire دواء مرض الكلب par "médicaments pour les chiens" laisserait entendre que l'auteur du texte mettait au même rang l'invention du téléphone, de la radio, la diffusion de l'électricité et la mise au point de ces médicaments. Or il s'agit du vaccin contre la rage, cité ici pour souligner les grandes avancées médicales.

Expression

Rappelons avant tout qu'une lecture attentive s'impose non seulement du texte lui-même mais aussi des questions posées. La première exige une réponse nourrie d'éléments tirés du texte (حسب ما يورده هذا المقال), tandis que la seconde invite le candidat à exprimer sa propre vision des choses (في رأيك). Les copies qui donnent quasiment une même réponse aux deux questions sont problématiques. Rappelons ensuite que la réponse à la première question ne doit pas être un assemblage de phrases copiées telles quelles du texte. Il est attendu du candidat de composer une réponse cohérente et précise avec ses propres mots.

Le texte proposé a globalement semblé intéresser les candidats. Quelques uns de ces derniers ont proposé une réflexion de qualité sur l'avenir des sociétés arabes face aux technologies modernes.

La qualité de la langue, élément essentiel de l'évaluation, est plutôt bonne. Mais les fautes citées dans les rapports des années précédentes sont toujours au rendez-vous. Inutile de les reprendre ici. Rappelons cependant, encore et encore, que la lecture régulière de bons textes (anthologie littéraire, romans) est le meilleur moyen de cultiver une bonne expression en arabe, mais en mettant la langue au service de la pensée et non pour produire un effet de style. Une copie qui comporte quelques erreurs grammaticales, mais qui parvient à avancer une réflexion de qualité, cohérente et pertinente, vaut bien plus qu'une copie sans faute grammaticale, mais qui est composée d'un assemblage de formules apprises par cœur, versant dans le hors sujet ou dans le non sens.